

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

**федеральное государственное автономное
образовательное учреждение высшего образования_
«Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет
им. Н.И. Лобачевского»**

Институт биологии и биомедицины

УТВЕРЖДЕНО

решением Ученого совета ННГУ

протокол № 6 от 31.05.2023 г.

Рабочая программа дисциплины

Техника перевода профессиональных текстов

Уровень высшего образования

Бакалавриат

Направление подготовки / специальность

05.03.06 - Экология и природопользование

Направленность образовательной программы

Экология

Форма обучения

очная

г. Нижний Новгород

2023 год начала подготовки

1. Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина Б1.О.05 Техника перевода профессиональных текстов относится к обязательной части образовательной программы.

2. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями и индикаторами достижения компетенций)

Формируемые компетенции (код, содержание компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю), в соответствии с индикатором достижения компетенции		Наименование оценочного средства	
	Индикатор достижения компетенции (код, содержание индикатора)	Результаты обучения по дисциплине	Для текущего контроля успеваемости	Для промежуточной аттестации
УК-4: Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	<p>УК-4.1: Выбирает на государственном и иностранном (-ых) языках коммуникативно приемлемые стиль делового общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами</p> <p>УК-4.2: Использует информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения стандартных коммуникативных задач на государственном и иностранном (-ых) языках</p> <p>УК-4.3: Ведет деловую переписку, учитывая особенности стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурные различия в формате корреспонденции на государственном и иностранном (-ых) языках.</p> <p>УК-4.4: Демонстрирует интегративные умения использовать диалогическое общение для сотрудничества в академической коммуникации общения</p> <p>УК-4.5: Демонстрирует умение выполнять перевод</p>	<p>УК-4.1: Знать грамматические, синтаксические и разговорные особенности русского и иностранного языков для применения их в устной и письменной формах коммуникаций для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия.</p> <p>Уметь использовать и применять навыки коммуникаций в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия;</p> <p>Владеть навыками коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках; способами и навыками решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия при помощи коммуникаций на русском и иностранном языках;</p> <p>УК-4.2: Знать виды и способы коммуникации с</p>	<p>Практическое задание Собеседование Тест</p>	<p>Зачёт: Практическое задание Тест</p>

	<p>профессиональных текстов с иностранного (-ых) на государственный язык и обратно</p>	<p>использованием информационно-коммуникационных технологий.</p> <p>Уметь использовать и применять информационно-коммуникационные технологии в процессе решения задач;</p> <p>Владеть навыками коммуникации и решения задач с использованием информационно-коммуникационных технологий;</p> <p>УК-4.3:</p> <p>Знать виды и способы письменной коммуникации на государственном и иностранных языках.</p> <p>Уметь использовать и применять виды и способы письменной коммуникации на государственном и иностранных языках в переписке;</p> <p>Владеть навыками письменной коммуникации на государственном и иностранных языках</p> <p>УК-4.4:</p> <p>Знать содержание процессов самоорганизации и самообразования, их особенностей и технологий реализации, исходя из целей совершенствования профессиональной деятельности.</p> <p>Уметь планировать цели и устанавливать приоритеты при выборе способов принятия решений с учетом условий, средств, личностных возможностей и временной перспективы достижения; осуществления деятельности;</p> <p>самостоятельно строить процесс овладения информацией, отобранной и структурированной для</p>		
--	----------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--	--

		<p>выполнения профессиональной деятельности;</p> <p>Владеть приемами саморегуляции эмоциональных и функциональных состояний при выполнении профессиональной деятельности;</p> <p>технологиями организации процесса самообразования;</p> <p>приемами целеполагания во временной перспективе, способами планирования, организации, самоконтроля и самооценки деятельности;</p> <p>УК-4.5:</p> <p>Знать виды и способы перевода профессиональных текстов с иностранного (-ых) на государственный язык и обратно .</p> <p>Уметь переводить профессиональные тексты с иностранного (-ых) на государственный язык и обратно;</p> <p>Владеть навыками перевода профессиональных текстов</p>		
<p>УК-6: Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни</p>	<p>УК-6.1: Применяет знание о своих ресурсах и их пределах (личностных, ситуативных, временных и т.д.), для успешного выполнения порученной работы.</p> <p>УК-6.2: Понимает важность планирования перспективных целей собственной деятельности с учетом условий, средств, личностных возможностей, этапов карьерного роста, временной перспективы развития деятельности и требований рынка труда</p> <p>УК-6.3: Реализует</p>	<p>УК-6.1:</p> <p>Знать индивидуальные психофизиологические особенности личности.</p> <p>Уметь учитывать личностные ресурсы для успешного выполнения порученной работы.</p> <p>Владеть приемами саморегуляции эмоциональных и функциональных состояний при выполнении профессиональной деятельности.</p> <p>УК-6.2:</p> <p>Знать приемы и технологии целеполагания и целереализации.</p> <p>Уметь формулировать цели профессионального и личностного развития с учетом условий, средств,</p>	<p>Практическое задание</p>	<p>Зачёт:</p> <p>Практическое задание</p>

	<p>намеченные цели деятельности с учетом условий, средств, личностных возможностей, этапов</p> <p>карьерного роста, временной перспективы развития деятельности и требований рынка труда.</p> <p>УК-6.4: : Критически оценивает эффективность использования времени и других ресурсов при решении поставленных задач, а также относительно полученного результата.</p> <p>УК-6.5: Демонстрирует интерес к учебе и использует предоставляемые возможности для приобретения новых знаний и навыков.</p>	<p>личностных возможностей, этапов</p> <p>карьерного роста, временной перспективы развития деятельности и требований рынка труда..</p> <p>Владеть приемами целеполагания во временной перспективе.</p> <p>УК-6.3:</p> <p>Знать пути достижения более высоких уровней профессионального и личного развития.</p> <p>Уметь оценивать свои возможности, реалистичность и адекватность намеченных способов и путей достижения планируемых целей.</p> <p>Владеть приемами выявления и осознания своих возможностей, личностных и профессионально-значимых качеств с целью их совершенствования.</p> <p>УК-6.4:</p> <p>Знать приемы и технологии рационального использования времени и других ресурсов при решении поставленных задач.</p> <p>Уметь планировать и распределять время при решении поставленных задач, а также относительно полученного результата.</p> <p>Владеть способами планирования, организации, самоконтроля и самооценки деятельности.</p> <p>УК-6.5:</p> <p>Знать приемы и технологии рационального использования времени и других ресурсов при решении поставленных задач.</p> <p>Уметь планировать и распределять время при</p>		
--	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--	--

		решении поставленных задач, а также относительно полученного результата. Владеть способами планирования, организации, самоконтроля и самооценки деятельности.		
--	--	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--	--

3. Структура и содержание дисциплины

3.1 Трудоемкость дисциплины

	очная
Общая трудоемкость, з.е.	4
Часов по учебному плану	144
в том числе	
аудиторные занятия (контактная работа):	
- занятия лекционного типа	0
- занятия семинарского типа (практические занятия / лабораторные работы)	56
- КСР	2
самостоятельная работа	86
Промежуточная аттестация	0 зачёт

3.2. Содержание дисциплины

(структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и виды учебных занятий)

Наименование и краткое содержание разделов и тем дисциплины	Всего (часы)	в том числе			Самостоятельная работа обучающегося, часы
		Контактная работа (работа во взаимодействии с преподавателем), часы из них			
		Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа (практические занятия/ лабора торные работы), часы	Всего	
	о ф о	о ф о	о ф о	о ф о	
Тема 1. Понятие о переводе как средстве двуязычного общения. Классификация словарей и другой справочной литературы для решения переводческих задач. Особенности лексического строя английского языка	35		14	14	21
Тема 2.Грамматический анализ предложения как предпосылка правильного понимания и перевода текста. Технология перевода простого предложения. Технология перевода сложного предложения	36		14	14	22
Тема 3.Особенности перевода неологизмов, фразеологических единиц. Технология перевода неличных форм глагола и синтаксических оборотов. Переводческие приемы: замена, перестановка, добавление,	35		14	14	21

опущение, калькирование.					
Тема 4.Обучение письменному переводу научных текстов. Обучение переводу с листа. Обучение основам устного перевода.	36		14	14	22
Аттестация	0				
КСР	2			2	
Итого	144	0	56	58	86

4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся

Для обеспечения самостоятельной работы обучающихся используются:

- электронный курс "Техника перевода профессиональных текстов"

(<https://e-learning.unn.ru/course/view.php?id=5520>).

Иные учебно-методические материалы: 1. Сиполс О.В. Develop Your Reading Skills: Comprehension and Translation Practice. Обучение чтению и переводу (английский язык). Учебное пособие. М.: Флинта: Наука, 2007. (<http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785893499537.html>)

2. Сиполс О.В., Широкова Г.А. Англо-русский учебный словарь с синонимами и антонимами. Общенаучная лексика. М.: Флинта: Наука, 2003.

<http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785893495607.html>

3. Широкова Г.А. Практическая грамматика английского языка. Учебное пособие по переводу. М.: Флинта: Наука, 2013.

5. Фонд оценочных средств для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации по дисциплине (модулю)

5.1 Типовые задания, необходимые для оценки результатов обучения при проведении текущего контроля успеваемости с указанием критериев их оценивания:

5.1.1 Типовые задания (оценочное средство - Практическое задание) для оценки сформированности компетенции УК-4

Переведите текст. Передайте содержание текста и выскажете свою позицию по проблеме:

Well written and badly written texts

The translator has to assess the quality and value of the writing in the source language text. The common translator's distinction between literary and non-literary texts, assuming that the importance of the first lies in its formal elements and of the second in its factual content, and therefore that the first must be translated closely and the second freely, is mistaken. An opposite, and equally misguided view is that a non-literary text, being scientific, must be accurately translated, whilst a literary text, being artistic, allows infinite licence in translation. It might be more profitable to regard the non-literary text as denotative, and therefore to be translated slavishly in all its surface detail, and the literary text as connotative, and therefore to be translated to reveal its latent meaning, to point the allegory in the story, the moral in the action, etc., as well as its sensuous qualities (sound effects, such as metre and onomatopoeia, and visual images) if one accepts Molière's dictum that the two main functions of art are to please (the senses sensuously) and to correct (morally).

However, the basic distinction is not between literary and non-literary texts, but between good (or effective) and bad (or ineffective) writing. If a text is well written, whether it is literary or scientific, historical or technological, its formal components are of prime importance, and the translator must respect them and fully

account for them in his version, not by any kind of imitation but by transposing them through deep structure ('what does this really mean?') to congruent formal components. It is as misguided to talk about the 'art' of literary translation and the 'skill' of non-literary translation as to imply that science is inferior to art. The translation of poetry is often more difficult than any other kind of translation only because poetry is the only literary form that uses all the resources of languages, and therefore there are more levels of language to be accounted for.

The translator is, however, entitled to treat the formal components of a badly written text, whether popular or technical, with considerable freedom, since by replacing clumsy with elegant syntactic structures, by removing redundant or repetitive items, by reducing the cliché and the vogue-word to a plainer statement, by clarifying the emphasis and tightening up the sentence, he is attempting to give the text's semantic content its full value. (Thus he is performing a double translation, first intra-, then interlingual.) Nevertheless, the translator is often at risk in declaring a text to be badly written. A text that is ponderous, contorted and ornate, that sins against the fraudulent canons of simplicity, clarity and brevity may indeed be well written if it expresses the author's personality without distorting his message; it is only badly written if the message is lost in the conventional received jargon which appears designed to make its own irrelevant but 'with it' impression.

A translation is normally written and intended for a target language reader—even if the source language text was written for no reader at all, for nothing but its author's pleasure. The translator has to assist his reader. In plain terms, it is usually more important for him to make or indicate the sense of a passage than to funk the issue by rendering it 'correctly'. He may have to explain or transpose allusions, supply reasons, emphasize contrasts. Even if the SL text is generalized and abstracted on the analogy of non-figurative art or has what seems like surrealistic or stochastic interventions, it is his duty to make his version a little more accessible to the reader, to find at least some pattern in non-sense. Styles which are dense and intellectualized may also require assistance from the translator.

(Newmark P. Approaches to Translation. Cambridge, 1988.P. 127-128)

5.1.2 Типовые задания (оценочное средство - Практическое задание) для оценки сформированности компетенции УК-6

Task 1: Scan introduction to the article and choose the correct option.

1. The purpose of the article is to ...

- compare the brains of adults and children.
- describe how a new-born baby's brain works.
- explain new studies into the development of babies' brains.

2. According to the article, which statement is true?

- Children who hear different languages develop differently.
- Experiments focusing on language have given researchers new information.
- The development of language is the easiest thing to study in babies.

The first year of life

A message from LIFE co-author, Helen Stephenson

If you have any experience of babies, then you know that they develop very quickly. Every week you see huge changes in their bodies and what they have learnt to do. But I'd love to know what babies are thinking about, wouldn't you? And I'd love to understand more about how a baby's brain works.

A newborn baby can see, hear and feel. By the age of five, a child can talk, ride a bike and invent imaginary friends. How does this development happen? We don't understand the way language, thinking and planning develop very well. Now scientists are using new technology to 'see' into children's brains. And they are discovering new information about the way a baby's brain develops.

A study in 2010 showed that the experiences a child has in their first few years affect the development of the brain. It showed that children who received more attention often had higher IQs. The brain of a newborn baby has nearly a hundred billion neurons. This is the same number as an adult's brain. As they grow, a baby receives information through the senses of sight, hearing, smell, taste and touch. This information creates connections between different parts of the brain. At the age of three, there are a hundred trillion connections.

One experiment looked at images of babies' brains while they were listening to different sounds. The sounds were in different sequences. For example, one sequence was mu-ba-ba. This is the pattern 'A-B-B'. Another sequence was mu-ba-ge. This is the pattern 'A-B-C'. The images showed that the part of the brain responsible for speech was more active during 'A-B-B' patterns. This shows that babies can tell the difference between different patterns. This experiment is interesting because sequences of words are important to grammar and meaning. Compare two sentences with the same words in a different order: 'John killed the bear' is very different from 'The bear killed John.' So babies are starting to learn grammatical rules from the beginning of life.

Researchers also know that babies need to hear a lot of language in order to understand grammar rules. But there is a big difference between listening to television, audio books or the internet, and interacting with people. One study compared two groups of nine-month-old American babies. One group watched videos of Mandarin Chinese sounds. In the other group, people spoke the same sounds to the babies. The test results showed that the second group could recognise different sounds, however the first group learned nothing. The scientist, Patricia Kuhl, said this result was very surprising. It suggests that social experience is essential to successful brain development in babies.

Устный/письменный перевод текста по специальности

*Task 2: Read the text **The first year of life** again and give its oral translation into Russian.*

Критерии оценивания (оценочное средство - Практическое задание)

Оценка	Критерии оценивания
зачтено	знание основного материала с рядом негрубых ошибок до знания основного и дополнительного материала без ошибок и погрешностей; • способность решения основных стандартных задач с негрубыми ошибками до способности решения стандартных задач и широкого круга нестандартных задач; • наличие минимально необходимого множества навыков до наличия всех навыков, продемонстрированное в стандартных и нестандартных

Оценка	Критерии оценивания
	ситуациях
не зачтено	• отсутствие знаний материала или наличие грубых ошибок в основном материале • отсутствует способность решения стандартных задач или наличие грубых ошибок при решении стандартных задач • полное отсутствие навыков, предусмотренных компетенцией или отсутствие ряда важнейших навыков, предусмотренных данной компетенцией

5.1.3 Типовые задания (оценочное средство - Собеседование) для оценки сформированности компетенции УК-4

Вопросы для собеседования

1. Перевод как разновидность межкультурной коммуникации.
2. Что положено в основу лингвистической теории перевода А.В. Федорова?
3. Я.И. Рецкер о значении теории перевода для переводчика.
4. Назовите известных отечественных переводоведов.
5. Как следует понимать термин "преобразование", говоря о переводе как о межкультурном преобразовании?
6. Что является предметом лингвистической теории перевода? Какова задача лингвистической теории перевода?
7. Адекватность, или полноценность перевода. Какие отношения между текстом подлинника и текстом перевода (транслятом) рассматривает теория перевода?
8. Что является базовым понятием переводческой теории? Что такое инвариант перевода?
9. Что такое интерференция? На каких уровнях она проявляется в переводе?
10. Назовите основные виды перевода по содержанию (жанру) или функциональной и коммуникативной направленности. Что является объектом и каковы отличительные черты художественного, общественно-политического и специального перевода?

Критерии оценивания (оценочное средство - Собеседование)

Оценка	Критерии оценивания
зачтено	знание основного материала с рядом негрубых ошибок до знания основного и дополнительного материала без ошибок и погрешностей; • способность решения основных стандартных задач с негрубыми ошибками до способности решения стандартных задач и широкого круга нестандартных задач; • наличие минимально необходимого множества навыков до наличия всех навыков, продемонстрированное в стандартных и нестандартных

Оценка	Критерии оценивания
	ситуациях
не зачтено	<ul style="list-style-type: none"> • отсутствие знаний материала или наличие грубых ошибок в основном материале • отсутствует способность решения стандартных задач или наличие грубых ошибок при решении стандартных задач • полное отсутствие навыков, предусмотренных компетенцией или отсутствие ряда важнейших навыков, предусмотренных данной компетенцией

5.1.4 Типовые задания (оценочное средство - Тест) для оценки сформированности компетенции УК-4

1. Переводоведение ____ связи (связей) с естественными науками.

А. имеет Б. не имеет

2. Очевидные погрешности оригинала ____ исправляться переводчиком при переводе информативных текстов.

А могут Б не могут

3. Несколько переводов одного и того же текста чаще всего создается в случае ____ перевода.

А. информативного

Б. устного последовательного

В. Художественного

4. Обычно считается, что коммуникативная задача, стоящая перед переводчиком научно-популярного текста ____ по сравнению с переводом научного текста.

А. усложняется Б. упрощается

5. Функция двуязычных словарей в работе переводчика ____ - чтобы дать готовый вариант перевода.

А. состоит исключительно в том

Б. состоит не в том

В. состоит прежде всего в том

Критерии оценивания (оценочное средство - Тест)

Оценка	Критерии оценивания
зачтено	знание основного материала с рядом негрубых ошибок до знания основного и дополнительного материала без ошибок и погрешностей; • способность решения основных стандартных задач с негрубыми ошибками до способности решения стандартных задач и широкого круга нестандартных задач; • наличие минимально необходимого множества навыков до наличия всех навыков, продемонстрированное в стандартных и нестандартных ситуациях
не зачтено	• отсутствие знаний материала или наличие грубых ошибок в основном материале • отсутствует способность решения стандартных задач или наличие грубых ошибок при решении стандартных задач • полное отсутствие навыков, предусмотренных компетенцией или отсутствие ряда важнейших навыков, предусмотренных данной компетенцией

5.2. Описание шкал оценивания результатов обучения по дисциплине при промежуточной аттестации

Шкала оценивания сформированности компетенций

Уровень сформированности компетенций (индикатора достижения компетенций)	плохо	неудовлетворительно	удовлетворительно	хорошо	очень хорошо	отлично	превосходно
	не зачтено			зачтено			
<u>Знания</u>	Отсутствие знаний теоретического материала. Невозможность оценить полноту знаний вследствие отказа обучающегося от ответа	Уровень знаний ниже минимальных требований. Имели место грубые ошибки	Минимально допустимый уровень знаний. Допущено много негрубых ошибок	Уровень знаний в объеме, соответствующем программе подготовки. Допущено несколько негрубых ошибок	Уровень знаний в объеме, соответствующем программе подготовки. Допущено несколько несущественных ошибок	Уровень знаний в объеме, соответствующем программе подготовки. Ошибок нет.	Уровень знаний в объеме, превышающем программу подготовки.
<u>Умения</u>	Отсутствие минимальных умений. Невозможность оценить наличие умений вследствие отказа обучающегося от ответа	При решении стандартных задач не продемонстрированы основные умения. Имели место грубые ошибки	Продemonстрированы основные умения. Решены типовые задачи с негрубыми ошибками. Выполнены все задания, но не в полном объеме	Продemonстрированы все основные умения. Решены все основные задачи с негрубыми ошибками. Выполнены все задания в полном объеме, но некоторые с	Продemonстрированы все основные умения. Решены все основные задачи. Выполнены все задания в полном объеме, но некоторые с недочетами.	Продemonстрированы все основные умения. Решены все основные задачи с отдельными несущественными недочетами, выполнен	Продemonстрированы все основные умения. Решены все основные задачи. Выполнены все задания, в полном объеме без недочетов

				недочетами		ы все задания в полном объеме	
<u>Навыки</u>	Отсутствие базовых навыков. Невозможность оценить наличие навыков вследствие отказа обучающегося от ответа	При решении стандартных задач не продемонстрированы базовые навыки. Имели место грубые ошибки	Имеется минимальный набор навыков для решения стандартных задач с некоторым и недочетами	Продемонстрированы базовые навыки при решении стандартных задач с некоторым и недочетами	Продемонстрированы базовые навыки при решении стандартных задач без ошибок и недочетов	Продемонстрированы навыки при решении нестандартных задач без ошибок и недочетов	Продемонстрирован творческий подход к решению нестандартных задач

Шкала оценивания при промежуточной аттестации

Оценка		Уровень подготовки
зачтено	превосходно	Все компетенции (части компетенций), на формирование которых направлена дисциплина, сформированы на уровне не ниже «превосходно», продемонстрированы знания, умения, владения по соответствующим компетенциям на уровне выше предусмотренного программой
	отлично	Все компетенции (части компетенций), на формирование которых направлена дисциплина, сформированы на уровне не ниже «отлично».
	очень хорошо	Все компетенции (части компетенций), на формирование которых направлена дисциплина, сформированы на уровне не ниже «очень хорошо»
	хорошо	Все компетенции (части компетенций), на формирование которых направлена дисциплина, сформированы на уровне не ниже «хорошо».
	удовлетворительно	Все компетенции (части компетенций), на формирование которых направлена дисциплина, сформированы на уровне не ниже «удовлетворительно», при этом хотя бы одна компетенция сформирована на уровне «удовлетворительно»
не зачтено	неудовлетворительно	Хотя бы одна компетенция сформирована на уровне «неудовлетворительно».
	плохо	Хотя бы одна компетенция сформирована на уровне «плохо»

5.3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки результатов обучения на промежуточной аттестации

5.3.1 Типовые задания, выносимые на промежуточную аттестацию:

Оценочное средство - Практическое задание

Зачёт

Критерии оценивания (Практическое задание - Зачёт)

Оценка	Критерии оценивания
зачтено	знание основного материала с рядом негрубых ошибок до знания основного и дополнительного материала без ошибок и погрешностей; • способность решения основных стандартных задач с негрубыми ошибками до способности решения стандартных задач и широкого круга нестандартных задач; • наличие минимально необходимого множества навыков до наличия всех навыков, продемонстрированное в стандартных и нестандартных ситуациях
не зачтено	• отсутствие знаний материала или наличие грубых ошибок в основном материале • отсутствует способность решения стандартных задач или наличие грубых ошибок при решении стандартных задач • полное отсутствие навыков, предусмотренных компетенцией или отсутствие ряда важнейших навыков, предусмотренных данной компетенцией

Типовые задания (Практическое задание - Зачёт) для оценки сформированности компетенции УК-4 (Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах))

Task: 1. Skim the text and identify the topic, the purpose of the text, and the main idea or ideas.

2. Discuss the questions

1. What is the main idea of the article? List several facts or arguments that support the main idea of the article.
2. What is the opinion or point of view expressed by the writer? What evidence does the writer give to support his or her point of view?
3. What do you feel after reading the article?
4. What did you learn from examining the article? Does any new information you learned contradict or support your prior knowledge about the topic of this article?
5. What further questions do you have about this topic?
6. What is your opinion on the topic?
7. Why do you consider this article to be important/ not important?

Young Blood: Chasing the Fountain of Youth

Learn new information quickly. Repair and grow new muscle and bone tissue. Fend off infection. These physiological superpowers are hallmarks of the youth, however as we age these diminish and we are subject to a multitude of diseases and ailments. Can we slow or even rejuvenate age-related decline? A number of papers published in the last decade suggest that substances circulating in the blood, known as factors, may act as agents of rejuvenation. The activity and regulation of these youth-promoting factors remains a hot area of research.

Researchers who investigate blood rejuvenation factors often employ a somewhat curious, if not creepy, experimental technique which involves transplanting a circulatory system from a mouse to another of a different age. The technique, known as heterochronic parabiosis, allows researchers to examine the effects of young blood

on the elderly mouse, and vice versa. Parabiosis (from the Greek roots para "besides," and bios "life") is done by, essentially, attaching two animals (normally rodents) together by their sides. Blood vessels grow after the stitches heal, so that the blood of one rodent flows into the other, and vice versa. Heterochronic (from hetero "different" and chron "time") parabiosis refers to the circulatory pairing of two animals at opposing ends of the age spectrum. This procedure allows scientists to ask the questions: what effect does young blood have on an old animal? And, conversely, what does blood from an old animal do to a young animal?

So far, young blood has been shown to elicit numerous effects on aged tissue. Older mice that receive young blood grow new liver cells, regenerate muscle tissue, and repair bone fractures like a growing pup. Even the brain seems to benefit from an influx of young blood. Older mice exposed to young blood show marked improvement in structural and functional brain tissue hallmarks of age-related impairment, and perform better in assays that test learning and memory than their older counterparts who didn't get a dose of young blood. These effects came at a cost to the younger mouse, who exhibited decreased brain functioning in an age-dependent fashion.

So how does young blood rejuvenation work? Could it be that stem cells from the young blood, which have the potential to turn into any kind of cell, are spreading in the older animal, replacing dying cells and revitalising tissues? Nope. It turns out that aging tissues aren't missing their stem cells. Rather, the stem cells are there, but they're not very active. Researchers found that it was the environment around the stem cells that made the difference. Aged stem cells are revitalised by steeping them in the proteins, or factors found in young blood. Bathing young stem cells in old blood has just the opposite effect: stem cells don't proliferate into new cells as quickly, and tissues decline accordingly.

So what are these rejuvenation factors in young blood that bring aged stem cells back to life? And conversely, what factors in old blood are responsible for the decline of young tissues? Hunting down these circulating regenerative and degenerative agents is an active area of study, with various research groups presenting different signalling molecules at play. So far, the growth factor GDF11, the chemokine CCL11, the transcriptional modulator CREB, and the cell adhesion and developmental fate regulator β -catenin have all been shown to mediate the effects of young and/or old blood. These signalling molecules reside in complex networks replete with similar members of protein families and many regulatory influences. This means that isolating and understanding these mysterious blood-borne agents of youthful physiology will likely be no small task, with much debate and discussion.

Recently, David Glass from Novartis challenged Harvard's Amy Wagers assertion of GDF11's rejuvenating powers, while Wagers claims that "there is a very compelling biological explanation for the apparent discrepancies," an explanation that she says will be revealed in upcoming publications.

It's clear there is a lot to sort out with respect to how various molecules circulating around in our blood create an environment that tips our physiology toward youthful or aged constitutions. The potential applications of this bloodborne fountain of youth are numerous. One day, we could boost our aging blood with factors derived from young blood and prevent or even reverse ailments ranging from heart attacks to bone loss to senility. First, though, we'll have to find those factors--and prove that they work. Isolating the factors in old blood that impart ill health could also prove useful, since inhibiting those substances could reverse age-related maladies. Until the youth and age-promoting agents in our blood are tracked down and isolated, practical applications for human health will have to wait, lest we conjure up horrific notions of vampires

Типовые задания (Практическое задание - Зачёт) для оценки сформированности компетенции УК-6 (Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни)

Task 1: Read the text and make its oral translation into Russian.

The Mammalian Immune System

Vertebrates are constantly threatened by the invasion of microorganisms and have evolved systems of immune defense to eliminate infective pathogens in the body. The mammalian immune system is comprised of two branches: innate and acquired immunity. The innate immune system is the first line of host defense against pathogens and is mediated by phagocytes including macrophages and dendritic cells (DCs). Acquired immunity is involved in elimination of pathogens in the late phase of infection as well as the generation of immunological memory. Acquired immunity is characterized by specificity and develops by clonal selection from a vast repertoire of lymphocytes bearing antigen-specific receptors that are generated via a mechanism generally known as gene rearrangement. The innate immune response is not completely nonspecific, as was originally thought, but rather is able to discriminate between self and a variety of pathogens. The innate immune system recognizes microorganisms via a limited number of germline-encoded pattern-recognition receptors (PRRs). This is in contrast to the large repertoire of rearranged receptors utilized by the acquired system.

Several classes of PRRs, including Toll-like receptors and cytoplasmic receptors, recognize distinct microbial components and directly activate immune cells. Exposure of immune cells to the ligands of these receptors activates intracellular signaling cascades that rapidly induce the expression of a variety of overlapping and unique genes involved in the inflammatory and immune responses. New insights into innate immunity are changing the way we think about pathogenesis and the treatment of infectious diseases, allergy, and autoimmunity.

PRRs possess common characteristics. First, PRRs recognize microbial components, known as pathogen associated molecular patterns (PAMPs) that are essential for the survival of the microorganism and are therefore difficult for the microorganism to alter. Second, PRRs are expressed constitutively in the host and detect the pathogens regardless of their life-cycle stage. Third, PRRs are germline encoded, nonclonal, expressed on all cells of a given type, and independent of immunologic memory. Different PRRs react with specific PAMPs, show distinct expression patterns, activate specific signaling pathways, and lead to distinct antipathogen responses. The basic machineries underlying innate immune recognition are highly conserved among species, from plants and fruit flies to mammals.

*Task 2: Read and summarize the article***The Mammalian Immune System** *according to the plan*

1. The headline of the article is ... (The article is headlined ..., The headline of the article I've read is...)
2. The author of the article is..
3. The article is taken from the newspaper...
4. The central idea of the article is about... (The main idea of the article is... the article is devoted to... the article deals with... the article touches upon... the purpose of the article is to give the reader some information on... the aim of the article is to provide a reader with some material on...)
5. Give a summary of the article (no more than 10-20 sentences).
6. State the main problem discussed in the article and mark off the passages of the article that seem important to you.
7. Look for minor peculiarities of the article.

8. Point out the facts that turned out to be new for you.
9. Look through the text for figures, which are important for general understanding.
10. State what places of the article contradict your former views.
11. State the questions, which remained unanswered in the article and if it is possible add your tail to them.
12. Speak on the conclusion the author comes to.
13. Express your own point of view on the problem discussed.

Оценочное средство - Тест

Зачёт

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)

Основная литература:

1. Сиполс О. В. Develop Your Reading Skills: Comprehension and Translation Practice. Обучение чтению и переводу (английский язык) / Сиполс О. В. - 3-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2016. - 376 с. - Библиогр.: доступна в карточке книги, на сайте ЭБС Лань. - Книга из коллекции ФЛИНТА - Языкознание и литературоведение. - ISBN 978-5-89349-953-7., <https://e-lib.unn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=FindDocs&ids=777416&idb=0>.
2. Аликина Е. В. Устный последовательный перевод: ключевые аспекты теории и практики : учебное пособие / Аликина Е. В. - Пермь : ПНИПУ, 2008. - 183 с. - Утверждено Редакционно-издательским советом университета в качестве учебного пособия. - Библиогр.: доступна в карточке книги, на сайте ЭБС Лань. - Книга из коллекции ПНИПУ - Языкознание и литературоведение. - ISBN 978-5-88151-999-5., <https://e-lib.unn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=FindDocs&ids=748764&idb=0>.
3. Роптанова Л. Ф. Методика современного грамматического анализа английского предложения : учебное пособие / Роптанова Л. Ф. - 3-е изд. - Москва : ФЛИНТА, 2021. - 110 с. - Книга из коллекции ФЛИНТА - Языкознание и литературоведение. - ISBN 978-5-9765-1012-8., <https://e-lib.unn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=FindDocs&ids=797751&idb=0>.
4. Нелюбин Л. Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект) / Нелюбин Л. Л. - 5-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2016. - 216 с. - Библиогр.: доступна в карточке книги, на сайте ЭБС Лань. - Книга из коллекции ФЛИНТА - Языкознание и литературоведение. - ISBN 978-5-9765-0788-3., <https://e-lib.unn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=FindDocs&ids=777295&idb=0>.
5. Нелюбин Л. Л. Наука о переводе (история и теория с древнейшим времен до наших дней) : учеб. пособие / Нелюбин Л. Л., Хунины Г. Т. - 4-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2018. - 415 с. - Рекомендовано Редакционно-издательским Советом Российской академии образования к использованию в качестве учебного пособия. - Библиогр.: доступна в карточке книги, на сайте ЭБС Лань. - Книга из коллекции ФЛИНТА - Языкознание и литературоведение. - ISBN 978-5-89349-721-2., <https://e-lib.unn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=FindDocs&ids=777877&idb=0>.

Дополнительная литература:

1. Начальный курс коммерческого перевода. Английский язык / Сдобников В.В., Селяев А.В., Чекунова С.Н. - Москва : ВКН (Восточная книга), 2016., <https://e-lib.unn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=FindDocs&ids=655929&idb=0>.
2. Сиполс О. В. Англо-русский словарь начинающего переводчика / Сиполс О. В., Широкова Г. А. - 3-е изд. - Москва : ФЛИНТА, 2012. - 517 с. - Рекомендовано Ученым советом Кафедры иностранных языков Российской Академии наук для использования в качестве учебного материала в области дополнительного профессионального образования. - Библиогр.: доступна в карточке книги, на сайте ЭБС Лань. - Книга из коллекции ФЛИНТА - Языкознание и литературоведение. - ISBN 978-5-89349-620-8., <https://e-lib.unn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=FindDocs&ids=777205&idb=0>.
3. Шуверова Т.Д. Reading, Translation and Style: лингвостилистический и предпереводческий анализ текста : Учебное пособие. - Москва : Прометей, 2012. - 146 с. - ВО - Бакалавриат. - ISBN 978-5-7042-2443-3., <https://e-lib.unn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=FindDocs&ids=611249&idb=0>.
4. 30 уроков устного перевода. Английский язык / Сдобников В.В., Калинин К.Е. - Москва : ВКН (Восточная книга), 2010., <https://e-lib.unn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=FindDocs&ids=635971&idb=0>.
5. Безрукова Н. Н. 15 уроков устного перевода (английский язык) : учебное пособие / Безрукова Н. Н., Заюкова Е. В. - Барнаул : АлтГПУ, 2022. - 178 с. - Книга из коллекции АлтГПУ - Языкознание и литературоведение. - ISBN 978-5-907487-13-0., <https://e-lib.unn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=FindDocs&ids=831112&idb=0>.

Программное обеспечение и Интернет-ресурсы (в соответствии с содержанием дисциплины):

PubMed - <http://www.ncbi.nlm.nih.gov/pubmed/>
<https://elt.oup.com/student/englishfile/preint3/?cc=ru&selLanguage=ru>
www.learn-english-today.com
www.cambridge.org/elt/englishforthemedia
www.pearsonlongman.com/languageleader
www.bbclearningenglish.com
<http://www.englishforum.com>
<http://alemeln.narod.ru>
<http://eleaston.com>
<http://lessons.ru>
<http://www.bbc.co.uk>
<http://www.eslpartyland.com>
<http://www.esl-lab.com>
<http://www.ucl.ac.uk>
ЭБС «Консультант студента» <http://www.studmedlib.ru/>,
ЭБС «ZNANIUM.COM» <http://znanium.com/>,
ЭБС «Юрайт» <https://www.biblio-online.ru/>,
Студенческая электронная библиотека «StudentLibrary» <http://www.studentlibrary.ru/>,
Научная электронная библиотека «E-library.ru».

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)

Учебные аудитории для проведения учебных занятий, предусмотренных образовательной программой, оснащены мультимедийным оборудованием (проектор, экран), техническими средствами обучения, компьютерами.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечены доступом в электронную информационно-образовательную среду.

Программа составлена в соответствии с требованиями ОС ННГУ по направлению 05.03.06 - Экология и природопользование.

Автор(ы): Ганюшкина Елена Валентиновна.

Заведующий кафедрой: Золотова Марина Вianоровна, кандидат филологических наук.

Программа одобрена на заседании методической комиссии от 6.09.2022, протокол № 1.